

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Лингвистические и коммуникативные аспекты перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность «Иностранные языки»

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2026

Лингвистические и коммуникативные аспекты перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

кандидат филологических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики ИЛ
РГГУ *К.Т. Гадилля*

Ответственный редактор:

к.ф.н., доцент *Н.Ю. Муравьева*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теоретической
и прикладной лингвистики
№ 12 от 15.12.2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	<u>Пояснительная записка</u>	4
1.1.	<u>Цель и задачи дисциплины</u>	4
1.2.	<u>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</u>	3
1.3.	<u>Место дисциплины в структуре образовательной программы</u>	6
2.	<u>Структура дисциплины</u>	7
3.	<u>Содержание дисциплины</u>	7
4.	<u>Образовательные технологии</u>	8
5.	<u>Оценка планируемых результатов обучения</u>	8
5.1.	<u>Система оценивания</u>	8
5.2.	<u>Критерии выставления оценки по дисциплине</u>	9
5.3.	<u>Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</u>	10
6.	<u>Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</u>	10
6.1.	<u>Список источников и литературы</u>	11
6.2.	<u>Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</u>	11
6.3.	<u>Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</u>	11
7.	<u>Материально-техническое обеспечение дисциплины</u>	11
8.	<u>Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов</u>	12
9.	<u>Методические материалы</u>	13
9.1.	<u>Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий</u>	13
9.2.	<u>Методические рекомендации по подготовке письменных работ</u>	13
9.3.	<u>Иные материалы</u>	14
	<u>Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины</u>	13

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – выработать у магистрантов понимание перевода, как процесса и как продукта деятельности переводчика на основе изучения лингвистической и коммуникативной проблематики, а также методов переводоведения.

Задачи дисциплины:

- ознакомить магистрантов с подходами лингвистической и коммуникативным аспектам изучения перевода;
- ознакомить с теорией перевода;
- ознакомить с направлениями языковой политики и языкового планирования;
- рассмотреть процессы социальной и функциональной дифференциации языка;
- рассмотреть теории и процессы языковых изменений;
- ознакомить с моделями межличностной коммуникации.
- отработать методы анализа языковой ситуации в конкретной стране или регионе;
- выработать умение анализировать исторические заимствования в лексике русского языка, ориентироваться в материалах этимологических и историко-этимологических словарей;
- выработать умение анализировать процессы изменения в лексическом составе языка, появления новых слов и выражений, ухода слов из активного употребления, специализации значения;
- научить анализировать конкретные ситуации речевого взаимодействия и оценивать выбор социолингвистических переменных;
- отработать методы анализа функций речевых актов в речевом взаимодействии.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

УК 1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действия

УК 1.1 Готов осуществлять анализ проблемных ситуаций в профессиональной сфере

УК 1.2. Осознает разные возможности решения проблемных ситуаций в профессиональной сфере

УК 1.3 Владеет стратегиями действий для решения проблемных ситуаций

УК 5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

УК 5.2 Умеет учитывать разнообразие культур, проявляет уважение к иной культуре при межличностном общении.

ОПК 4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК 4.2 Готов создавать и верно интерпретировать тексты изучаемого языка разных регистров

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и	Результаты обучения
-------------------------------------	-------------------------------------	---------------------

	наименование)	
<p>УК 1.Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действия</p>	<p>УК 1.1 Готов осуществлять анализ проблемных ситуаций в профессиональной сфере</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основы теории перевода; • общее языкознание; • основные лингвистические аспекты перевода; • основы лингвистического анализа текста; • основные коммуникативные аспекты перевода; • основы межкультурной коммуникации <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • оценить текст перевода; • оценить адекватность перевода относительно аудитории перевода; • провести комплексный (лингвистический и коммуникативный) анализ текста оригинала; • анализировать переведенный текст исходя из лингвистических особенностей и коммуникативного намерения автора оригинала и переводчика; • определять переводческую задачу исходя из параметров, влияющие на выбор социально-стилистических языковых переменных в конкретных коммуникативных ситуациях; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками перевода и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность профессиональной деятельности; • навыками анализа междисциплинарных связей изучаемых курсов.
	<p>УК 1.2. Осознает разные возможности решения проблемных ситуаций в профессиональной сфере</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные методы перевода; • лингвистические параметры влияющие на перевод; • знать альтернативные решения переводческих задач; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • оценить основные

		<p>характеристики перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> • определить цель перевода; • определить переводческие решения с точки зрения цели перевода; • определить коммуникативную релевантность перевода; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • аналитическими навыками обеспечивающими выявление проблем переведенного текста; • комплексно решить выявленные проблемы с точки зрения языка и коммуникативного намерения;;
	УК 1.3 Владеет стратегиями действий для решения проблемных ситуаций	<p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основными методами перевода и их применения в зависимости от индивидуальных социокультурных контекстов;
УК 5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК 5.2 Умеет учитывать разнообразие культур, проявляет уважение к иной культуре при межличностном общении.	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определять культурно релевантные аспекты перевода; • пользоваться знаниями по языковой картине мира в устной и письменной коммуникации;
ОПК 4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК 4.2 Готов создавать и верно интерпретировать тексты изучаемого языка разных регистров	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные характеристики картину мира родного языка и языка перевода; • основные характеристики языковой картины перевода;

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвистические и коммуникативные особенности перевода» является частью Блока 1 учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки» по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика и имеет статус Обязательной дисциплины.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения курсов «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Первый иностранный язык».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для языковых дисциплин, переводческой практики и написания выпускных квалификационных работ.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 64 ч., самостоятельная работа обучающихся 80 ч., в том числе подготовка к экзамену 18 ч.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
2	Лекции	20
2	Семинары	44
Всего:		64

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 80 академических часов, в том числе подготовка к экзамену 18 ч.

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Раскрытие понятия «перевод». Перевод - процесс, перевод – текст (продукт переводческой деятельности).

Тема 2. Междисциплинарный характер перевода. Теория перевода (переводоведение) - история, этапы, школы.

Тема 3. Теоретические аспекты определения и моделирования переводческой деятельности. Перевод как трансформация. Типы трансформации.

Тема 4. Перевод и лингвистика. Влияние лингвистической мысли на ТП. Перевод и контрастивная лингвистика.

Тема 5. Роль и значение лингвистического анализа в работе переводчика. Единицы перевода и единицы языка.

Тема 6. Коммуникативный аспект перевода. Роль переводчика как коммуникатора между автором оригинала, текстом и читателем перевода

Тема 7. Коммуникативное намерение автора текста. Коммуникативное намерение переводчика.

Тема 8. Значение и влияние контекста на переводческое решение. Типы контекстов.

Тема 9. Межкультурный аспект перевода.

Тема 10. Значение языковой картины мира в переводоведении.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Для текущего контроля успеваемости используются следующие оценочные средства:

- Проблемные вопросы слушателей в формате обратной связи
- Участие в диалоге в формате круглого стола
- Презентация и обсуждение доклада
- Письменные домашние задания и их обсуждение.

Контроль успеваемости студентов проводится в следующих формах:

Домашние задания:

презентация / доклад по теме «Языковая ситуация в стране/ регионе X» – максимальная оценка 20 баллов

«Анализ заимствований» – максимальная оценка 10 баллов

«Алгоритм выбора формы обращения Ты /Вы» – максимальная оценка 15 баллов

Активность в обсуждениях на занятиях, выполнение факультативных домашних заданий (максимальная оценка – 15 баллов).

Написание контрольной работы (максимальная оценка – 40 баллов).

Итоговая оценка выставляется на основе следующих критериев:

0-49 баллов – не зачтено

50-100 баллов – зачтено.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине¹

Оценка качества усвоения материала курса осуществляется несколькими способами. Ниже приводятся контрольные вопросы, образцы домашних работ, тестов и контрольных работ, которые могут использоваться для оценивания уровня усвоения материала по курсу.

Вопросы для промежуточной аттестации (базовый уровень)

(УК 1, УК 1.1, 1.2, 1.3; УК 4, УК 4.2; ОПК 5, ОПК 5.2)

1. Определение термина «перевод». Основные признаки «перевода»
2. Теория перевода и лингвистика. Взаимовлияние дисциплин.
3. Модели перевода: денотативная, семантическая и трансформационная.
4. Лингвистический аспект перевода: единицы перевода и единицы языка.
5. Главная идея динамической и функциональной эквивалентности. Влияние трансформационной грамматики Н. Хомского на формирование теории эквивалентности.
6. Категории перевода. Эквивалентность. Эквивалентность на разном языковом уровне. Эквивалентность лексического уровня (эквивалентная и безэквивалентная лексика). Замены: лексико-семантические замены.
7. Трансформации/преобразования. Лексико-семантические преобразования. Конкретизация, генерализация, модуляция, локализация, контекстуализация.
8. Коммуникативный аспект перевода. Значение контекста.
9. Коммуникативный аспект перевода. Когнитивные выгоды. Виды когнитивных выгод. Релевантность.
10. Когнитивные выгоды. Виды когнитивных выгод. Релевантность.
11. Релевантная коммуникация и неудачная коммуникация.
12. Контекст. Подразумеваемые и подразумеваемые понятия и контекст.
13. Фоновое знание и контекстная информация.
14. Как мы связываем мысли. ИмPLICITный и эксплицитный способ связывания мысли.
15. Межкультурная коммуникация и перевод. Перевод, как посредник между культурами.

Критерии оценивания для промежуточной аттестации обучающихся (вопросы к экзамену)

-результат, содержащий полный правильный ответ, полностью соответствующий требованиям критерия – 85 – 100 %;

-результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – более 75%) или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия, – 75 – 84% от максимального количества баллов;

-результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – до 75%) или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия – 60 -74 % от максимального количества баллов;

-результат, содержащий неполный правильный ответ, содержащий значительные неточности, ошибки (степень полноты ответа – менее 60%) – до 60 % от максимального количества баллов;

¹ Приводятся примеры оценочных средств в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля: варианты тестов, тематика письменных работ, примеры экзаменационных билетов, типовые задачи, кейсы и т.п. Оценочными средствами должны быть обеспечены все формы текущего контроля и промежуточной аттестации. Они должны быть ориентированы не только на проверку сформированности знаний, но также умений и владений.

-неправильный ответ (ответ не по существу задания) или отсутствие ответа, т.е. ответ, не соответствующий полностью требованиям критерия, – 0 % от максимального количества баллов.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Литература

Основная

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 253 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/433477>
2. Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации: сборник статей сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко Москва: РГГУ, 2017. - 155, [1] с. Электронный ресурс. <https://liber.rsuh.ru/elib/000011247>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Необходимо добавить то, что необходимо для изучения дисциплины

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR
<http://library.durov.com/Komissarov-089.htm>

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант
3. Национальный корпус русского языка
4. Грамота.ру

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций, CD-

проигрыватель, DVD-проигрыватель,. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

Операционная система: Microsoft Windows 2000, Microsoft Windows XP, Microsoft Windows Vista;

- Не менее 256 МБ оперативной памяти, рекомендуемый объём - 512 МБ;
- Видеокарта и монитор с разрешением не менее 1024x768 точек.

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС)

Перечень ПО

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Занятие 1-2. Раскрытие понятия «перевод». Перевод - процесс, перевод – текст (продукт переводческой деятельности).

Занятие 3-4. Междисциплинарный характер перевода. Теория перевода (переводоведение) - история, этапы, школы.

Занятие 5-6. Теоретические аспекты определения и моделирования переводческой деятельности.

Перевод как трансформация. Типы трансформации.

Занятие 7-8. Перевод и лингвистика. Влияние лингвистической мысли на ТП. Перевод и контрастивная лингвистика.

Занятие 9-10. Роль и значение лингвистического анализа в работе переводчика. Единицы перевода и единицы языка.

Занятие 11-12. Коммуникативный аспект перевода. Роль переводчика как коммуникатора между автором оригинала, текстом и читателем перевода

Занятие 13-14. Коммуникативное намерение автора текста. Коммуникативное намерение переводчика.

Занятие 15-17. Значение и влияние контекста на переводческое решение. Типы контекстов.

Занятие 18-19. Межкультурный аспект перевода.

Занятия 20-22. Значение языковой картины мира в переводоведении.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- повторение материала лекций;
- подготовку письменных и устных домашних заданий;
- внеаудиторную работу студентов (перевод, написание рефератов, консультирование в процессе написания рефератов с преподавателем, подготовка докладов, алгоритмов и презентаций, разработка проектов, подготовка к текущему и итоговому контролю).

Самостоятельная работа студента играет большую роль в освоении материала, поскольку она делает восприятие информации не пассивным, а активным процессом. Здесь важны и самостоятельный поиск материала в научной литературе и на соответствующих сайтах, и его конспектирование, и при необходимости его трансформация в схемы и алгоритмы.

Общие принципы самостоятельной работы. За редким исключением, СРС нацелена не на запоминание материала, а на его понимание, осмысление, упорядочение и активное практическое владение им. Критерием адекватного понимания является способность объяснить материал своими словами непрофессионалу, умение приводить иллюстративные примеры и практически разрабатывать электронные обучающие материалы, используя предлагаемые инструменты. Необходимо уметь формулировать вопросы и находить ответы на них самостоятельно, в ходе консультации с преподавателем и другими членами группы. Только после этого нужно приступить к выполнению задания.

9.3. Иные материалы

Дополнительно рекомендуемая литература

1. В.Н. Комиссаров, Современное переводоведение. Учебное пособие. Москва, 2001 (3-е изд. 2017)
2. В.Н. Комиссаров, Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва, Высшая школа, 1990.
3. М.Ю. Илюшкина, Теория перевода: основные понятия и проблемы. Екатеринбург, 2015.
4. Н.К. Гарбовский, Теория перевода. Изд. московского университета, 2007.
5. Я. И. Рецкер, Теория перевода и переводоведческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Дополнения и комментарии Д.И.Ермоловича. Москва, Р.Валент. 2001 (авторское издание 1974).
6. Нора Гааль, Слово живое и мертвое. Москва, 2001.
7. М.В. Алимova, Особенности и основные критерии перевода художественного текста. Вестник РУДН, серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания, 2012, №2, С. 47-52.
8. Г.В. Чернов, Теория и практика синхронного перевода. М., 1978.
9. Basil Hatim & Ian Mason, The Translator as Communicator. London & NY, 1997
10. The Translation Studies Reader. Ed. By Lawrence Venuti. London, NY, 2000.
11. J.C. Catford, A Linguistic Theory of Translation. Oxford University press. 1965
12. Liu Fengling, A Comparative Study of Nida and Newmark's Translation Theories, International Journal of Liberal Arts and Social Science, Vol.5, No.8, 2017.
13. Amin Karimnia, Peyman Nouraey, Towards a Global Model for Translation Studies Trends: is it the Question of Backing to Square one? WULEENIA Journal, Vol.20, #9, September 2013.
14. Mona Backer. In other words. A coursebook on translation. 1992 (2011).
15. Betlem Soler Pardo, Translation Studies: An Introduction to the History and Development of (Audiovisual) Translation. LINGUAX LINTEI, Universidad de la Canada, 2013. С.3-28
16. Christiane Norde, Translation as a Purposefull Activity. Functionalist Approaches Explained. St.Jerome Publishing, Manchester, UK and Northampton MA, 1997.
17. Тетради переводчика. Гл. ред. Л.С. Бархударов (выпуск №1, 1963 – выпуск №23, 1989).

Дополнительная литература

Kyle Conway, Cultural translation (University of North Dakota).
Handbook of Translation Studies, Volume 3 (2012, pp. 21–25).

Mary Snell-Hornby The Turns of translation studies (University of Vienna)
Handbook of Translation Studies, Volume 1 (2010, pp. 419–428). Revised 2011.

Jeremy Munday, Translation studies (University of Leeds)
Handbook of Translation Studies, Volume 1 (2010, pp. 366–370). Revised 2011.

Equivalence, Alice Leal (University of Vienna)

Handbook of Translation Studies, Volume 3 (2012, pp. 39–46).

Alexandra Assis Rosa, Descriptive Translation Studies (DTS), (University of Lisbon)

Handbook of Translation Studies, Volume 1 (2010, pp. 94–104).

Fabio Alves & Amparo Hurtado Albir, Cognitive approaches (Federal University of Minas Gerais | Autònoma University)

Handbook of Translation Studies, Volume 1 (2010, pp. 28–35). Revised 2011.

Christiane Nord, Functionalist approaches (University of Applied Sciences, Magdeburg – Stendal)

Handbook of Translation Studies, Volume 1 (2010, pp. 120–128). Revised 2011.

Kirsten Malmkjær, Linguistics and translation (University of Leicester)

Handbook of Translation Studies, Volume 2 (2011, pp. 61–68).

Nam Fung Chang, Polysystem theory and translation, (Lingnan University)

Handbook of Translation Studies, Volume 1 (2010, pp. 257–263). Revised 2011.

Yves Gambier, Translation strategies and tactics (University of Turku)

Handbook of Translation Studies, Volume 1 (2010, pp. 412–418). Revised 2011.

Outi Paloposki, Domestication and foreignization, (University of Turku)

Handbook of Translation Studies, Volume 2 (2011, pp. 40–42).

Radegundis Stolze, Hermeneutics and translation, (University of Technology, Darmstadt)

Handbook of Translation Studies, Volume 1 (2010, pp. 141–146). Revised 2011.

Cristina Marinetti, Cultural approaches (University of Warwick)

Handbook of Translation Studies, Volume 2 (2011, pp. 26–30).

Dilek Dizdar, General translation theory (Johannes Gutenberg University Mainz)

Handbook of Translation Studies, Volume 3 (2012, pp. 52–58)

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «**Лингвистические и коммуникативные аспекты перевода**» реализуется кафедрой теоретической и прикладной лингвистики факультета теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ.

Цель дисциплины – выработать у магистрантов понимание перевода, как процесса и как продукта деятельности переводчика на основе изучения лингвистической и коммуникативной проблематики, а также методов переводоведения.

Задачи дисциплины:

- ознакомить магистрантов с подходами лингвистической и коммуникативным аспектам изучения перевода;
- ознакомить с теорией перевода;
- ознакомить с направлениями языковой политики и языкового планирования;
- рассмотреть процессы социальной и функциональной дифференциации языка;
- рассмотреть теории и процессы языковых изменений;
- ознакомить с моделями межличностной коммуникации.
- отработать методы анализа языковой ситуации в конкретной стране или регионе;
- выработать умение анализировать исторические заимствования в лексике русского языка, ориентироваться в материалах этимологических и историко-этимологических словарей;
- выработать умение анализировать процессы изменения в лексическом составе языка, появления новых слов и выражений, ухода слов из активного употребления, специализации значения;
- научить анализировать конкретные ситуации речевого взаимодействия и оценивать выбор социолингвистических переменных;
- отработать методы анализа функций речевых актов в речевом взаимодействии.

В результате освоения дисциплины студент должен

знать:

- основы теории перевода;
- общее языкознание;
- основные лингвистические аспекты перевода;
- основы лингвистического анализа текста;
- основные коммуникативные аспекты перевода;
- основы межкультурной коммуникации
- основные методы перевода;
- лингвистические параметры влияющие на перевод;
- знать альтернативные решения переводческих задач;
- основные характеристики картину мира родного языка и языка перевода;
- основные характеристики языковой картины перевода;

уметь:

- оценить текст перевода;
- оценить адекватность перевода относительно аудитории перевода;
- провести комплексный (лингвистический и коммуникативный) анализ текста оригинала;
- анализировать переведенный текст исходя из лингвистических особенностей и коммуникативного намерения автора оригинала и переводчика;

- определять переводческую задачу исходя из параметров, влияющие на выбор социально-стилистических языковых переменных в конкретных коммуникативных ситуациях;
- оценить основные характеристики перевода;
- определить цель перевода;
- определить переводческие решения с точки зрения цели перевода;
- определить коммуникативную релевантность перевода;
- пользоваться знаниями по языковой картине мира в устной и письменной коммуникации;

владеть:

- навыками перевода и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность профессиональной деятельности;

навыками анализа междисциплинарных связей изучаемых курсов.

- аналитическими навыками обеспечивающими выявление проблем переведенного текста;
- основными методами перевода и их применения в зависимости от индивидуальных социокультурных контекстов;
- комплексно решить выявленные проблемы с точки зрения языка и коммуникативного намерения.

Программой дисциплины предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы.